

Journée d'étude

Organisation : SANDRA BOEHRINGER, ROMAIN BRETHERS, CLAUDE CALAME, FLORENCE DUPONT, TRISTAN MAUFFREY.

Samedi 13 mai 2017, 9h-18h

**Salle Fabri de Pereisc,
INHA, 2 rue Vivienne, 75002 Paris**



[L'INTRADUISIBLE TRADUCTION (9h15-11h45)]

Maurizio BETTINI (Université de Sienne) : « Quand la traduction est "divine". L'interprétation des dieux étrangers dans la culture romaine »

Claude CALAME (EHESS-Paris) : « Traduction, herméneutique, énonciation et pragmatique : un exemple grec (Sappho) »

Florence DUPONT (Université Paris-Diderot) : « Pourquoi les Romains traduisaient-ils en latin ce qu'ils lisaient tous en grec ? »

Cécile DOGNIEZ (CNRS) : « Traduire l'hébreu en grec : la Bible des Septante entre déviance et orthodoxie »

[LA VERSION, PRATIQUES ET PRAGMATIQUE D'UN EXERCICE (11h45-13h)]

Marie FONTANA (Lycée Lamartine, Paris) : « Pratiques de la traduction dans le cadre scolaire »

Table ronde : « La version, expériences internationales » avec Maurizio BETTINI (Université de Sienne), David KONSTAN (New York University), Giulia SISSA (University of California Los Angeles) et discussion avec la salle

[PRAGMATIQUE DE LA TRADUCTION : LE CONTEXTE CIBLE (14h-15h45)]

Malika BASTIN-HAMMOU (Université de Grenoble) : « Traduire le théâtre grec : pratiques philologiques et horizon de la scène ».

David KONSTAN (New York University) : « Traduire après la guerre »

Romain BRETHERS (Lycée Janson-de-Sailly, Paris), Jean-Philippe GUEZ (Université de Poitiers), Liza MERY (Université de Poitiers) : « Faire une traduction collective : l'expérience des romans grecs et latins »

[LA TRADUCTION ET LA TRANSMISSION DES TEXTES (16h-18h)]

Antoine PIETROBELLI (Université de Reims) : « Galien et Ḥunayn Ibn Isḥāq : l'impact des traductions de Galien sur la pensée islamique (IXe-Xe siècles) »

Iacopo COSTA (CNRS) : « De la traduction au commentaire : Thomas d'Aquin et le corpus aristotelicum »

Jean-François COTTIER (Université Paris-Diderot) : « Traduire l'ineffable : Érasme, la Bible et ses écarts »

